

1 CONVENIO DE COOPERACION ENTRE EL GOBIERNO DE COSTA RICA POR
2 MEDIO DEL MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERIA (MAG) Y EL
3 ORGANISMO INTERNACIONAL REGIONAL DE SANIDAD AGROPECUARIA (OIRSA):
4 PARA EL ESTABLECIMIENTO Y OPERACION DE UN PROGRAMA NACIONAL DE
5 SERVICIO Y ASESORAMIENTO A LOS PROGRAMAS FITO Y ZOOSANITARIOS DE
6 EXPORTACION Y EL DE PREVENCION Y COMBATE DE PLAGAS Y ENFERMEDADES
7 DE IMPORTANCIA CUARENTENARIA.

8 Los suscritos, Dr. Mario Carvajal Herrera, Ministro de
9 Agricultura y Ganadería del Gobierno de Costa Rica y el
10 Ingeniero Jorge Anibal Escobedo, Director Ejecutivo del Organismo
11 Internacional Regional de Sanidad Agropecuaria

12 **CONSIDERANDO:**

13 1º Que las pérdidas ocasionadas por las plagas y enfermedades
14 de los productos agropecuarios constituyen factores limitantes en
15 la alimentación y desarrollo de los pueblos;*****

16 2º Que muchas plagas y enfermedades de plantas y animales en
17 Costa Rica han sido introducidas de otras regiones o países;****

18 3º Que el creciente intercambio comercial de productos y
19 subproductos agropecuarios a nivel mundial implica cada vez
20 mayores riesgos de diseminación de plagas y enfermedades de
21 importancia cuarentenaria;*****

22 4º Que es imperativo establecer o reforzar medidas de
23 prevención y combate de plagas y enfermedades, que minimicen los
24 riesgos de infestación e infección de los productos
25 agropecuarios de importancia económica para Costa Rica;*****

26 5º Que el OIRSA es un organismo constituido en 1953, del cual
27 Costa Rica es miembro y entre sus atribuciones está la de apoyar
28 a las instituciones nacionales encargadas de la Protección Fito
29 y Zoosanitaria;*****

30 6º Que Costa Rica tiene un gran futuro en la exportación de

1 productos y subproductos de origen vegetal y animal, no
2 tradicionales, con la consiguiente entrada de divisas;*****

3 7º Que es necesario capacitar y asesorar en el campo Fito,
4 Zoosanitario y legal a los productores agropecuarios.*****

5 **POR TANTO:**

6 **ACUERDAN:**

7 Suscribir el presente Convenio, que tiene como objetivo general
8 el establecimiento de un Programa Nacional de Servicio y
9 Asesoramiento a los Programas Fito y Zoosanitarios de
10 Exportación y la Prevención y el Combate de Plagas y
11 Enfermedades de importancia cuarentenaria en Costa Rica, tanto
12 técnica como legalmente.*****

13 **Artículo 1º:** Siempre que en el texto del presente Acuerdo se
14 empleen las palabras o expresiones siguientes, éstas tendrán el
15 significado que a continuación se indica:

16 **CIRSA:** Comité Internacional Regional de Sanidad Agropecuaria.**

17 **COMBATE:** Acciones concretas, con el fin de mantener bajo control
18 y a niveles económicos una determinada plaga o enfermedad.*****

19 **DELEGADO:** Persona a quien se le ha comisionado la revisión o
20 seguimiento de lo pactado o convenido.*****

21 **D.P.A.:** Dirección de Protección Agropecuaria*****

22 **EL PAIS:** Todo el territorio geográfico de la República de
23 Costa Rica, donde se efectúe el Programa Nacional.*****

24 **EL OIRSA:** Organismo Internacional Regional de Sanidad
25 Agropecuaria.*****

26 **M.A.G.:** Ministerio de Agricultura y Ganadería.*****

27 **PARTES:** Las personas jurídicas que acuerdan constituir este
28 Convenio.*****

29 **PREVENCION:** Todas las medidas necesarias para evitar la
30 introducción de nuevas plagas y enfermedades al territorio de

1 Costa Rica.*****

2 REPRESENTANTE: Funcionario que tiene a su cargo la coordinación
3 de las actividades del Organismo en el lugar donde ha sido
4 destacado.*****

5 SERVICIO: La acción de dar asesoramiento técnico y legal y las
6 recomendaciones del caso a agricultores en fincas, viveros,
7 establecimientos de empaque, u otros.*****

8 TARIFA: Precio que se establece por la prestación de servicio.*

9 Artículo 2º: Establecer y ejecutar medidas de prevención y
10 evitar el riesgo de introducción de agentes nocivos a la
11 agricultura del país.*****

12 Artículo 3º: Establecer y ejecutar programas Fito y
13 Zoosanitarios, con el fin de dictar medidas para cumplir con las
14 exigencias de los mercados y ofrecer un producto apto para el
15 consumo humano y animal, libre de contaminantes y residuos de
16 sustancias químicas, y evitar la contaminación ambiental.*****

17 Artículo 4º: Establecer y ejecutar programas de combate de
18 plagas y enfermedades existentes en el país, con el fin de
19 evitar su diseminación y mantenerlos a niveles económicos de
20 producción.*****

21 Artículo 5º: A fin de cubrir los costos para la prestación
22 del servicio el Gobierno de Costa Rica establecerá las tarifas,
23 las cuales serán cobradas por el M.A.G. en el momento de
24 prestarse el servicio.*****

25 Artículo 6º: Las tarifas a que se refiere el artículo
26 anterior, serán revisadas y actualizadas periódicamente y las
27 nuevas que se establezcan lo serán de acuerdo con la situación
28 económica imperante. Esta revisión y aprobación será previo
29 acuerdo de partes.*****

30 Artículo 7º: El OIRSA administrará los fondos percibidos por

1 la prestación de servicio y dará asesoramiento para las
2 actividades del servicio, por medio de su representación en el
3 país, el Ministerio será responsable de establecer directrices
4 técnicas y legales, y de llevar a cabo la ejecución de los
5 programas.*****

6 **Artículo 8º:** Para el desarrollo de las acciones de
7 cooperación, cada parte se compromete a lo siguiente:*****

8 1. Corresponde al M.A.G., por medio de la D.P.A.:*****

9 a) Cobrar las tarifas en el momento de prestarse el servicio.***

10 b) Realizar en forma periódica, la supervisión técnica y
11 administrativa del servicio.*****

12 c) Dictará las directrices técnico legales necesarias para
13 ejecutar los trabajos a que se refiere el presente Convenio.*****

14 d) Establecerá dentro de su organización como contraparte del
15 Convenio, en forma coordinada con el OIRSA, un sistema de
16 autorizaciones y procedimientos de registro, operación y
17 seguimiento, de tal manera que se ejerza un control apropiado
18 sobre los activos e ingresos.*****

19 2. Corresponde al OIRSA:*****

20 a) Administrar los fondos objeto de este Convenio.*****

21 b) Llevar a cabo la construcción de instalaciones,
22 mantenimiento de equipo, laboratorios y otras facilidades por
23 solicitud de la D.P.A. y que coadyuden en una mayor efectividad
24 de los servicios, utilizando fondos provenientes del presente
25 Convenio.*****

26 c) Colaborar con las autoridades fito y zoosanitarias del país
27 en el establecimiento de dichos programas.*****

28 d) Comprar el equipo, materiales, vehículos y otros medios que
29 se requieran para la prestación del servicio, utilizando fondos
30 provenientes del presente Convenio.*****

1 e) Establecer en forma coordinada con el M.A.G., los sistemas y
2 controles financieros del servicio, por medio de su propia
3 organización administrativa, informando a la otra parte el
4 resultado de la liquidación del ejercicio anual. Para la
5 aplicación del presente Convenio elaborará un Plan de
6 Organización que suministre una división conveniente de las
7 responsabilidades funcionales; y así mismo implantará un
8 sistema de autorizaciones y procedimientos de registro y
9 operación, de tal manera que se ejerza un control apropiado
10 sobre los activos, ingresos y gastos.*****

11 f) Informar trimestralmente a la otra parte de este Convenio,
12 acerca de las actividades desarrolladas.*****

13 g) Contratar al personal de apoyo tanto técnico como
14 administrativo para ejecutar las actividades objeto de este
15 Convenio y responder dentro de su relación de trabajo y
16 seguridad social, en materia de servicios médicos, de daños
17 personales, de salarios y de retiro, procurando, en todo caso, la
18 superación material, de capacitación y moral del individuo, con
19 apego a las leyes vigentes en el país sobre la materia.*****

20 **Artículo 9º:** La importación al país de materiales y equipo
21 por el OIRSA, si fuese necesario, para la consecución del
22 objetivo del presente Convenio, se llevará a cabo de conformidad
23 con lo establecido en el " Convenio para la constitución del
24 OIRSA, Artículo 34, Ley N°7231 del 26 de abril de 1991,
25 publicada en Diario Oficial N°105 del 5 de junio de 1991".

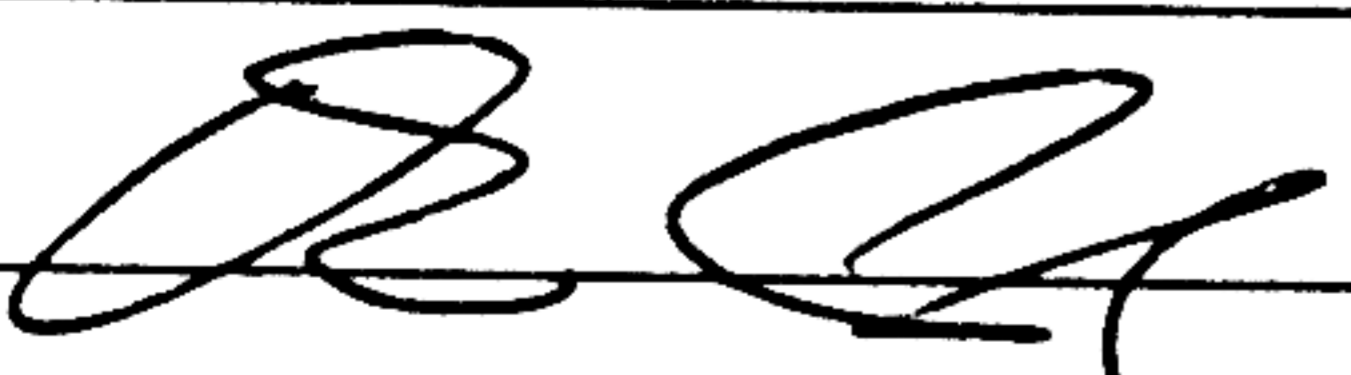
26 **Artículo 10º:** Las decisiones relativas al desarrollo y
27 ejecución de este Convenio, se tomarán de común acuerdo por
28 las partes, las cuáles, por medio de sus Delegados y
29 Representantes, revisarán el avance del mismo, del cual se
30 informará a las respectivas autoridades firmantes de este

1 Convenio.*****

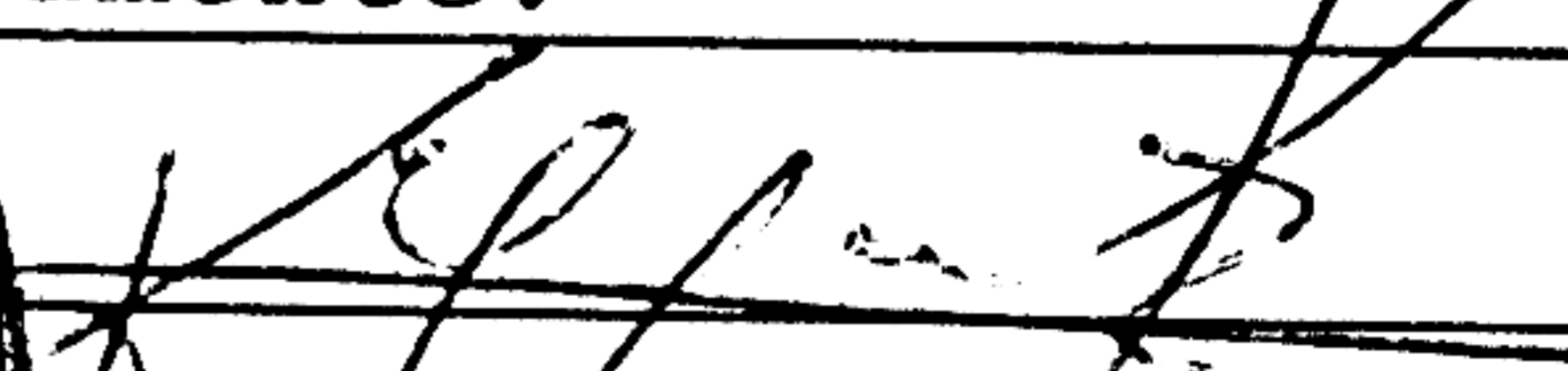
2 **Artículo 11º:** El presente Convenio podrá modificarse en
3 cualquier momento, según convengan las partes y las
4 modificaciones entrarán en vigencia en la fecha en que se
5 indique, previa autorización facultativa de la Contraloría.****

6 **Artículo 12º:** El presente Convenio tendrá una duración
7 indefinida, salvo que una de las partes lo quiera dar por
8 terminado, pero para ello, deberá comunicarlo a la otra, por lo
9 menos con seis meses de antelación. Su terminación no
10 afectará la validez de las acciones que hayan sido realizadas
11 durante su vigencia. La vigencia del presente Convenio quedará
12 sujeta a su aprobación y correspondiente refrendo por parte de
13 la Contraloría General de la República y se firma en dos
14 originales, ambos textos igualmente auténticos, en la Ciudad de
15 San José, Costa Rica, a los veintisiete días del mes de febrero
16 de mil novecientos noventa y cinco.*****

17 **Artículo 13º:** El presente Convenio deroga los Acuerdos de
18 Cooperación entre el Gobierno de Costa Rica por medio del M.A.G.
19 y el OIRSA para el establecimiento y operación de un Programa
20 Nacional de Servicio y Asesoramiento a los Programas Fito y
21 Zoosanitarios de Exportación, Prevención y Combate de Plagas y
22 Enfermedades de Importancia Económica para Costa Rica
23 refrendados por la Contraloría General de la República el
24 quince de marzo de mil novecientos noventa y el doce de mayo de
25 mil noveciento noventa y dos respectivamente.

26 
27 Dr. Mario Carvajal Herrera
28 MINISTERIO DE AGRICULTURA
29 GANADERIA
30 COSTA RICA



26 
27 Ing. Jorge Anibal Escobedo
28 DIRECTOR EJECUTIVO
29 OIRSA
30 EL SALVADOR

CARTA CONVENIO ENTRE EL

MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERIA

Y EL ORGANISMO INTERNACIONAL REGIONAL DE SANIDAD

AGROPECUARIA

(OIRSA)

Entre nosotros, DOCTOR MARIO CARVAJAL HERRERA, mayor, casado,

Doctor en Ciencias Políticas, vecino de San José, cédula

nueve-cero cero uno-novecientos sesenta y cuatro, en mi calidad

de MINISTRO DE AGRICULTURA Y GANADERIA DE COSTA RICA; y el

INGENIERO JORGE ANIBAL ESCOBEDO, mayor, casado, Ingeniero

Agrónomo, domiciliado en El Salvador, pasaporte oficial número

uno- ocho-cuatro-siete-cuatro-dos-cinco, en mi calidad de

DIRECTOR EJECUTIVO DEL OIRSA EN LA REPUBLICA DE EL SALVADOR,

convenimos en suscribir la presente CARTA CONVENIO, mediante la

cual, aprobamos el manual o documento que implementarán los

artículos cinco, seis, siete y ocho del Convenio de Cooperación

entre el Gobierno de Costa Rica y el OIRSA; para el

establecimiento y operación de un programa nacional de servicios

y asesoramiento a los Programas Fito y Zoonosanitarios de

Exportación y prevención y combate de plagas y enfermedades de

importancia cuarentenaria para Costa Rica, que se regirá por lo

siguiente:*****

"Manual Operativo para la Administración de

los fondos que se recauden por los servicios

de la Dirección de Protección Agropecuaria

establecidos mediante Decreto Ejecutivo"*****

Artículo 1º: El OIRSA es el encargado de administrar los

fondos provenientes del cobro de los servicios, objeto del

Convenio que se estipulan mediante Decreto Ejecutivo*****

Artículo 2º: Para la administración de dichos fondos, el

1 OIRSA contará con una Unidad Administrativa, cuya operación
2 será cubierta con los fondos indicados en el artículo
3 anterior.*****

4 **Artículo 3º:** Para efectos de que el OIRSA pueda administrar
5 dichos fondos, el Ministerio de Agricultura y Ganadería los
6 depositará en una cuenta especial denominada "CONVENIO OIRSA -
7 M.A.G.- PROTECCION AGROPECUARIA; que abrirá en cualquier Banco
8 del Sistema Bancario Nacional.*****

9 **Artículo 4º:** Los procedimientos generales de apertura y
10 operación general de dicha cuenta serán de la siguiente
11 forma:*****

12 **1º APERTURA:*******

13 A. Para la apertura de dicha cuenta, deberán aparecer como
14 personas autorizadas a firmar el Representante de OIRSA en Costa
15 Rica y otro de sus funcionarios designados por el Director
16 Ejecutivo de OIRSA, y por parte de la Dirección de Protección
17 Agropecuaria, el Director y uno de sus funcionarios por él
18 designado.*****

19 B. Para el giro de un cheque, se requerirá necesariamente la
20 firma conjunta del Representante del OIRSA para Costa Rica, o su
21 funcionario designado, junto con la del Director de Protección
22 Agropecuaria o su representante, de tal forma que siempre
23 aparezcan dos firmas, una por cada parte correspondiente.*****

24 **2º OPERACION GENERAL*******

25 A. Los fondos depositados y acreditados que se encuentren
26 ociosos podrán ser invertidos por el OIRSA en Costa Rica en
27 títulos valores y de los cuales se llevarán registros
28 auxiliares detallados.*****

29 B. Todos los años el OIRSA, junto con la Dirección de
30 Protección Agropecuaria elaborará un programa de acciones con

1 su respectivo presupuesto, el cual deberá contar con la
2 aprobación del Señor Ministro; que servirá de base para la
3 autorización de los gastos a realizar el año siguiente. Dicho
4 programa y presupuesto deberá ser elaborado a más tardar en el
5 mes de diciembre de cada año, el cuál podrá ser modificado de
6 común acuerdo, según se den las necesidades.*****

7 C. Toda solicitud de compra o pago de servicios deberá provenir
8 de la Dirección de Protección Agropecuaria, mediante el
9 formulario especial, con la firma del Director.*****

10 **Artículo 5º:** Los sistemas y controles financieros, contables
11 o legales correspondientes serán establecidos por el OIRSA en
12 Costa Rica, y ejecutados a través de su organización
13 administrativa, con el propósito de obtener control sobre la
14 racionalización de los gastos por la prestación de servicios en
15 forma satisfactoria para ambas partes; y con el compromiso de
16 efectuar las correspondientes liquidaciones anualmente, tal como
17 se establece en el Artículo ocho, inciso dos, aparte e) del
18 Convenio de Cooperación supracitado*****

19 **Artículo 6º:** El OIRSA en Costa Rica rendirá un informe
20 mensual completo, es decir, que incluya acciones y aspectos
21 contables; de toda la labor realizada. Dicho informe será
22 entregado a más tardar dentro de los diez primeros días del mes
23 siguiente, de tal manera que la Dirección de Protección
24 Agropecuaria logre llevar a cabo la conciliación de los ingresos
25 y gastos originados por los servicios prestados, así como de los
26 inventarios.*****

27 **Artículo 7º:** Cada año se procederá a contratar auditoría
28 externa que dictaminará sobre los aspectos operativos contables
29 y financieros del período y de cuyo informe se enviará copia al
30 Señor Ministro.*****

1 Artículo 8º: La presente CARTA CONVENIO tendrá una duración
2 indefinida, salvo que una de las partes la quiera dar por
3 terminada; para lo cuál, deberá comunicarlo por escrito a la
4 otra por lo menos con dos meses de antelación. Su terminación
5 no afectará la validez de las acciones que se hayan realizado
6 durante su vigencia. Se firma en un original, que luego será
7 debidamente certificado, en la Ciudad de San José, Costa Rica a
8 los veintisiete días del mes de febrero de mil novecientos
9 noventa y cinco.*****



10 *[Handwritten signature]*
11 ING. JORGE ANIBAL ESCOBEDO
12 DIRECTOR EJECUTIVO DE OIRSA

[Handwritten signature]
DR. MARIO CARVAJAL HERRERA

MINISTERIO DE AGRICULTURA Y
GANADERIA
REPUBLICA DE COSTA RICA

14 REPUBLICA DEL SALVADOR